

**Учреждение образования «Белорусский государственный  
медицинский университет», Минск**

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
ТЕРМИНОЛОГИИ ЛЕКАРСТВЕННЫХ СРЕДСТВ ВО  
ФРАНЦУЗСКОЙ ХИРУРГИЧЕСКОЙ СТОМАТОЛОГИИ**

*Опубліковано: Л. С. Капитула // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: зб. ст. I Всеукраїнської наук.-практ. конф. з міжнар. уч., Полтава, 11-12 травня 2016 р. / М-во охорони здор., ВДНЗУ “Українська медична стом. академія», Інститут психології та соц. захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності [та інші]. - Харків: ТОВ «Тім Пабліш Груп», 2016. С. 91-96.*

*У статті розглянута історична еволюція назв лікарств у французькій хірургічній стоматології та проведений їх етимологічний аналіз.*

**Ключові слова:** *французька хірургічна стоматологія, назви лікарств, етимологічний аналіз термінів.*

*The article is devoted to the history of the French terminology in the surgical dentistry. Drug names in their historical evolution on the base of etymological data are analyzed.*

**Keywords:** *French surgical dentistry, drug names, etymological analysis of terms.*

*В статье рассмотрена историческая эволюция названий лекарственных средств во французской хирургической стоматологии и проведен их этимологический анализ.*

**Ключевые слова:** *французская хирургическая стоматология, названия лекарственных средств, этимологический анализ терминов.*

Одним из приемов установления пути формирования той или иной терминосистемы является сравнительный историко-этимологический анализ лексических единиц, основанный на их отражении в специальной справочной литературе. В данной статье речь пойдет о французской хирургической стоматологии. В области лечения стоматологических заболеваний хирургическим методом наблюдается широкое применение древнейших

лекарств наряду с современными. Основными лекарственными средствами в хирургической стоматологии являются анальгетики или болеутоляющие (фр. *analgésiques*, от греч. *an* – не, без + *algesis* – ощущение боли), анестетики или местноанестезирующие (фр. *anesthésiques locaux*, от греч. *an* – не, без + *aesthesia* – чувство; фр. *local*, от лат. *localis* – местный), антисептики или противомикробные (фр. *antiseptiques*, от греч. *anti* – против + *septicos* – вызывающий гниение), гемостатики или кровоостанавливающие (фр. *hémostatiques*, от греч. *haima* – кровь + *stasis* – застой, остановка движения) [1; 5].

Любое повреждение в ротовой полости вызывает, прежде всего, ощущение боли: «...*parmi les symptômes qui accompagnent toute affection, celui qui pour le malade apparaît comme primordial, est naturellement la douleur*», т. е. «...среди симптомов, сопровождающих все заболевания, первичным признаком проявления болезни является, естественно, боль» [3, р. 148–149]. Поэтому одними из первых появились лекарственные средства против зубной боли (фр. *antiodontalgiques*, от греч. *anti* – против + *odus*, *odontos* – зуб + *algesis* – ощущение боли) и местноанестезирующие (фр. *anesthésiques locaux*), в качестве которых первоначально использовались растения и продукты их первичной обработки: *opium* (от лат. *opium*, из греч. *opion* – маковый сок) – опий или млечный сок незрелых семенных коробочек мака; *camphre* (из древнеиндийского *karpuras* – смола, через арабские *kâfur* – к лат. *camphora*) – камфора; *morphine* (от греч. *morpheus* – морфей, бог сна и сновидений) – морфин, алкалоид опийного мака; *quinine* (от перуанского *kina* – кора) – хинин, алкалоид из коры хинного дерева; *pavot* (от лат. *papaver*) – мак; *extrait de jusquiame* (от лат. *hyosciamus*, из греч. *hyoskyamos* – «свиной боб») – экстракт белены; *extrait de belladone* (от итал. *bella* – красивая + *donna* – женщина) – экстракт красавки; *extrait de racine d'aconit* (из греч. *akoniton*, через лат. *aconitum*) – экстракт корня аконита; *semences de colchique* (из греч. *colchicon*, через лат. *colchicum*) – семена безвременника [1; 5].

Они широко применяются с той же целью и в настоящее время, но уже в составе различных обезболивающих и анестезирующих средств, а также средств, действующих на центральную нервную систему или нейролептиков (фр. *neuroleptiques*, от *neuron* – нерв + *lepton* - легкий) [3; 2; 6]. В качестве подтверждения приведем примеры рецептов, содержащих лекарственные средства для обезболивания в форме экстрактов, паст, пластырей, взятых из французского рецептурного справочника начала прошлого века, составленного на базе имеющихся данных о лечении болезней полости рта со времен К. Цельса и С. Ларга (I в.) [3, p. 150, 154].

1. <i>Extrait de racine d'aconit</i> <i>Opium séché</i>	Экстракт корня аконита Сухой опий
2. <i>Poudre de racine d'aconit</i> <i>Teinture de semences de colchique</i>	Порошок корня аконита Настойка семян безвременника
3. <i>Opium</i> <i>0,8 gr</i>	Опиум <i>0,8 г</i>
<i>Camphre</i> <i>0,15 gr</i>	Камфора <i>0,15 г</i>
<i>Extrait de jusquiame</i> <i>0,15 gr</i>	Экстракт белены <i>0,15 г</i>
<i>Eau distillée d'opium</i> <i>quantum satis</i>	Дистиллированная опиумная вода сколько нужно

Как видим, в современной французской хирургической стоматологии используются те же названия растений, их частей и продуктов первичной обработки, что и в древнем зубоврачевании. Большинство из них заимствованы от одноименных латинских и греческих слов и словообразующих элементов, которые, выдержав испытание временем, дошли до наших дней практически в неизменном виде. Подобная тенденция характерна и для других исследуемых ниже терминологических единиц.

Вместе с обезболивающими лекарственными средствами в справочнике называются такие местноанестезирующие, как, например, *novocaine* –

новокаин, *anesthocaïne* - анестокаин, *syncaïne* - синкаин, *anesthobutyl* – анестобутил, *hédobutyl* – гедобутил и др. [3, p. 50-60]. Повторяющиеся греческие морфемы *-cain-* (от названия южноамериканского растения *coca*, из листьев которого был выделен *кокаин* – одно из первых известных местноанестезирующих средств) и *-aesth-* (от греч. *aesthesia* – чувствительность, чувство +*an* – отрицание) указывают на принадлежность перечисленных лекарств к местнообезболивающим [1; 5].

Среди препаратов, действующих на центральную нервную систему (*stupéfiants du système nerveux central*) или *нейролептиков* (*neuroleptiques*), основное место в справочнике отводится следующим: *pavot* – мак, *opium* – опий, *morphine* – морфин, *sédobrol* – седоброл [3, p. 71-72].

В списке *наркотических средств* (*narcotiques*) выделяются: *chloroforme* – хлороформ, *chlorure d'ethyl* – хлористый этил, *bromure d'ethyl* – бромистый этил, *hydrate de chloral* – хлоралгидрат [3, p. 60-65].

Сравним перечисленные выше лекарства с современными препаратами, применяемыми в хирургической стоматологии: *teinture de belladone* – настойка красавки или белладонны; *onguent-solution de camphre* – масляный раствор камфоры; *solution de chlorhydrate de morphine* – раствор хлоргидрата морфина; *novocaïne* – новокаин; *chloroforme* – хлороформ; *chloral hydrate* – хлоралгидрат; *morphine* – морфин; *opium séché* – сухой опий; *pavot* – мак и др. [2; 6; 7].

Значительное место в хирургической стоматологии занимают *антисептики* или *противоинфекционные средства* (*antiseptiques*). В начале прошлого столетия одним из самых эффективных антисептических средств, по мнению Р. Буасье и А. Буланда, считались «Роклевы жидкости» – «*Les liquides Rockle's*» [3, p. 25]. В качестве их компонентов авторы «Одонтостоматологического терапевтического справочника» называют: *bases épurées et décolorées du goudron* – очищенный или обесцвеченный гудрон или дёготь, *huile de myrrhe créosotées et décolorées* – очищенное и обесцвеченное масло мирры, *créosote de houille* – креозот каменного угля,

*camphre minérale* – минеральная камфора, *extrait de rose* – экстракт розы и др. [3, p. 254-255]. Например:

<i>Bases épurées et décolorées du goudron</i>	30 gr	Очищенный и обесцвеченный деготь	30 г
<i>Huile de myrrhe créosotées et décolorées</i>	20 gr	Очищенное и обесцвеченное масло мирры	20 г
<i>Créosote de houille</i>	2 gr	Креозот каменного угля	2 г
<i>Camphre minérale</i>	10 gr	Минеральная камфора	10 г
<i>Extrait décoloré concentré de matico</i>	4 gr	Концентрированный обесцвеченный экстракт узколистного перца	4 г
<i>Extrait décoloré concentré de rose</i>	2 gr	Концентрированный обесцвеченный экстракт розы	2 г
<i>Extrait décoloré concentré de jasmin</i>	10 gr	Концентрированный обесцвеченный экстракт жасмина	10 г

Среди антисептиков в указанном справочнике также встречаются: *pavot* – мак; *guimauve* – алтей; *miel rosat* – розовый мед; *borax* – бура; *teinture de benjoin* – настойка рослого ладана; *bleu de méthylène* – метиленовый синий; *phénol* – фенол; *menthol* – ментол; *teinture d'iode* – настойка йода; *acide salicylique* – салициловая кислота; *acide borique* – борная кислота; *acide sulfurique* – серная кислота и др. [3, p. 160-161]. Например:

1. <i>Acide salicylique</i>	2 gr	Салициловая кислота	2 г
<i>Miel rosat</i>	30 gr	Розовый мед	30 г
2. <i>Borax</i>	4 gr	Бура	4 г
<i>Teinture de benjoin</i>	5 gr	Настойка ладана	5 г
<i>Sirop de mûre</i>	40 gr	Сироп тутовой ягоды	40 г
<i>Décoction d'orge</i>	200 gr	Отвар ячменя	200 г

3. <i>Néotrépol</i>	1 gr	<i>Неотрепол</i>	1 г
<i>Bleu de méthylène</i>	0,5 gr	<i>Метиленовый синий</i>	0,5 г
<i>Glycérine</i>	15 gr	<i>Глицерин</i>	15 г

В современной хирургической стоматологии для обработки слизистой оболочки полости рта используются следующие растворы и аэрозоли, в состав которых входят вышеуказанные растения и химические вещества [4; 6; 7]. Ср.:

1. <i>Bleu de méthylène</i>	0,25 gr	<i>Метиленовый синий</i>	0,25 г
<i>Alcool éthylique 70%</i>	25,0 gr	<i>Спирт этиловый 70%</i>	25,0 г
2. <i>Racine de guimauve décocté</i>	25 gr	<i>Отвар корня алтея</i>	25 г
<i>Chloral hydrate</i>	50 gr	<i>Хлоралгидрат</i>	50 г
<i>Phénol</i>	6,25 gr	<i>Фенол</i>	6,25 г
<i>Borax</i>	12,05 gr	<i>Бура</i>	12,05 г
<i>Fluorure de sodium</i>	0,375 gr	<i>Фтористый натрий</i>	0,375 г
<i>Fruit de pavot décocté</i>	25 gr	<i>Отвар плода мака</i>	25 г
3. <i>Acide benzoïque</i>	0,04 gr	<i>Бензойная кислота</i>	0,04 г
<i>Borax</i>	0,04 gr	<i>Бура</i>	0,04 г
<i>Phénol</i>	2,25 gr	<i>Фенол</i>	2,25 г
<i>Acide salicylique</i>	0,2 gr	<i>Салициловая кислота</i>	0,2 г
4. <i>Teinture d'iode 5%</i>	100 gr	<i>Настойка йода 5%</i>	100 г

При лечении стоматологических заболеваний хирургическим способом особо действующими являются кровоостанавливающие лекарственные средства или *гемостатики (hémostatiques)*. Названия старейших из них приводятся в «Одонтостоматологическом терапевтическом справочнике» в разделе «*Médications antistomatorrhagiques*»: *ergotine* – эрготин, *eau oxygénée* – перекись водорода, *chlorure de calcium* – хлористый кальций, *pétales de*

*coquelicot* – лепестки мака-самосейки, *perchlorure de fer* – хлористое железо [3]. Указанные кровоостанавливающие средства широко применяются и в настоящее время в той же форме и с тем же названием (*eau oxygénée, chlorure de calcium*), либо в качестве составных компонентов новейших гемостатических средств (*pétales de coquelicot*) [4; 6].

Следует обратить внимание на тот факт, что прогресс в области зубоврачевания позволил заменить хирургический способ традиционного лечения некоторых заболеваний на новые методы, позволяющие при этом максимально сократить кровотечение. Например, для лечения такого известного с древности заболевания, как *эпулис* или *опухоль десны* (фр. *épulide*), применялся только хирургический способ лечения. Однако в первой половине XX века был использован метод *диатермокоагуляции* (*diathermocoagulation*), заключающийся в рассечении тканей десны с целью удаления опухоли металлическим скальпелем, через который пропускается электрический ток, что способствует остановке кровотечения без дополнительного использования гемостатических средств [3, p. 215-216].

Таким образом, сведения, полученные из специальной справочной литературы, энциклопедических и этимологических словарей, дают нам возможность выделить термины, происхождение которых берет начало в глубокой древности, а их применение в словаре современной стоматологии наряду с хронологическим анализом является объективной основой для определения исторического пути формирования исследуемой терминосистемы.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов / Л. П. Крысин. М. : Эксмо, 2009. — 944 с.
2. Рощина П. И. Краткий рецептурный справочник по стоматологии / П. И. Рощина, С. М. Базанова. — М. : Медицина, 1977. — 83с.

3. Boissier R. Formulaire thérapeutique odontostomatologique / R. Boissier, A. Bouland. — Paris : L'expansion scientifique française, 1931. — 390 p.
4. Compendium. Dixième édition. Bruxelles : Association générale de l'industrie du médicament, 1992. — 1358 p.
5. Dubois J. Dictionnaire étymologique et historique du français / J. Dubois, H. Mitterand, A. Dauzat. — Paris : Larousse, 2007. — 893 p.
6. MEDASSO : compendium / rédacteur en chef P. Bonte. — Bruxelles : Medical Associates, 1992. — 140 p. (N<sup>o</sup> 12).
7. MEDEX: index médical trimestriel. — Bruxelles : Medical Associates, 1989. — 325 p. (N<sup>o</sup> 51).